

II.1 Zur vorliegenden Edition

Die vorliegende Edition ist die erste, die den gesamten Text der *Psalmenmetaphrase* von Manuel Philes enthält. Emmanuel Miller veröffentlichte zuvor MPs. 103 auf der Grundlage von **M**.¹ Günter Stickler publizierte eine Auswahl von Metaphrasen: MPs. 3, 5, 32 I, 32 II, 37, 46 I, 46 II, 47 I, 47 II, 50, 62, 102, 103.²

Der Text der Psalmenmetaphrase folgt in der Edition **V**, auch hinsichtlich der Akzentuierung der Enklitika und der Wortbindung; die Interpunktion wurde geändert, um die Verständlichkeit des Textes für die heutige Leserschaft zu erleichtern. Obwohl Philes höchstwahrscheinlich die Absicht hatte, einen echten Psalter zu schaffen, wie der Titel des Werks andeutet und wie auch die Angaben zu den *Kathismata* für den liturgischen Gebrauch in **V** zu bestätigen scheinen, ist es angesichts der Unvollständigkeit des Textes unmöglich, die Abschrift des Autors genau zu rekonstruieren. Daher wurde beschlossen, die Metaphrasen in der Reihenfolge vorzustellen, in der sie in **V** erscheinen. Der Index in § III.2 ordnet die Psalmen und Metaphrasen in fortlaufender Reihenfolge und erleichtert so das Auffinden einzelner Texte anhand der Reihenfolge der *Septuaginta*.

Im *apparatus criticus* der kritischen Edition der *Psalmenmetaphrase* werden die Ergänzungen in den Randbereichen von **V** und die Titel und die Lesungen von **LD**, die sich von jenen in **V** unterscheiden (auch wenn es nur Rechtschreibfehler sind), angeführt. Bei MPs. 103 sind alle Varianten der aufgefundenen Zeugen notiert. Die Begleittexte zu den Metaphrasen in **Vat** und **D** wurden in die Anhänge aufgenommen.

Der synoptische Psalmentext stellt keinen neuen kritischen Psalmentext dar, wie er zur Zeit des Philes ausgesehen haben könnte. Dies ist eine Aufgabe, die weit über den Rahmen der vorliegenden Edition hinausgehen würde. Vielmehr handelt es sich um die durch die derzeit verfügbaren Instrumentarien ermöglichte Rekonstruktion der Vorlage, die Philes höchstwahrscheinlich heranzog. Der Text der Psalmenmetaphrase wurde mit Folgendem verglichen: 1) mit dem Text und den Lesungen aus Rahlfs, *Psalmi cum odis*; 2) mit den Lesungen aus Holmes und Parsons, *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*; 3) mit einem *codex selectus* der *L*-Rezension, der das ganze Buch der Psalmen enthält und der zwischen dem Ende des 13. und dem 14. Jahrhundert in Konstantinopel hergestellt wurde. Zu diesen Zweck wurde der Codex Ott. gr. 294 (Ra 267, fortan **267**) [*diktyon* 65537] verwendet, in dem das vollständige Buch der Psalmen erscheint (ff. 8r–257r).³ Der Text der Psalmen wird von zwei προγράμματα begleitet: Das

¹ Manuel Philes, *Gedichte*, II S. 422–425 (ed. Miller) = App. 64, mit dem Titel: μεταφράση παρὰ κυρίου Γεωργίου τοῦ Φιλῆ. Miller basierte seine Ausgabe auf Transkriptionen von Karl Krumbacher.

² Stickler, *Manuel Philes und seine Psalmenmetaphrase*, S. 169–194. Zu MPs. 103 s. oben § I.2.1.1.1, S. 7 mit Anm. 8 und § I.2.1.2.2.1.

³ Vgl. Mondini, „Manuel Philes und die Psalmen im griechischen Mittelalter“.

erste ist jenes des Nikephoros Xanthopoulos (ca. 1256–1335), das zweite wird Kosmas Indikopleustes und anderenorts Michael Psellos zugeschrieben (*Poem.* 54, ed. Westerink).⁴

Der synoptische Text der Psalmen enthält jene Lesungen, die vermutlich in der Vorlage des Philes vorhanden waren, basierend auf dem Text der *Psalmenmetaphrase*. Er folgt auch der Versteilung der entsprechenden Metaphrase; die Versteilung der Ausgabe Rahlfs wird durch spezielle diakritische Zeichen dargestellt. Der kritische Apparat unterhalb des Textes der Psalmen referiert den Ursprung jeder Variante ebenso wie die anderen bezeugten Lesungen und den Text der Ausgabe von Rahlfs. Die Versteilung zeigt der Apparat nur dann an, wenn sie in der Überlieferung des Buches der Psalmen bezeugt ist. In diesem Apparat werden die Abkürzungen aus Rahlfs, *Verzeichnis der griechischen Handschriften des Alten Testaments* und Rahlfs, *Psalmi cum odis* verwendet, mit Ausnahme von 267 (vgl. Tabelle II.1.2). Der Einfachheit halber werden sie in folgenden Tabellen erläutert.

Tab. II.1.1: Handschriften, Ausgaben, Autoren

V	Vatikan, BAV, Vat. gr. 16 [<i>diktyon</i> 66647]
L	London, BL, Add. 17473 [<i>diktyon</i> 38932]
D	Athos, Iviron, 165 [<i>diktyon</i> 23762]
Vat	Vatikan, BAV, Vat. gr. 952 [<i>diktyon</i> 67583]
M	München, BSB, gr. 56 [<i>diktyon</i> 44500]
P	Athos, Pantokrator 6 [<i>diktyon</i> 29025]
E	Istanbul, PB, Cod. Panagia 130 [<i>diktyon</i> 33775]
168	London, BL, Harley 5570 [<i>diktyon</i> 39533]
185	Wien, ÖNB, Theol. gr. 152 [<i>diktyon</i> 71819]
223	Wien, ÖNB, Theol. gr. 234 [<i>diktyon</i> 71901]
267	Vatikan, BAV, Ott. gr. 294 [<i>diktyon</i> 65537]
269	Vatikan, BAV, Pal. gr. 44 [<i>diktyon</i> 65777]
274	Vatikan, BAV, Ott. gr. 343 [<i>diktyon</i> 65586]
290	Florenz, BML, Edili 222 [<i>diktyon</i> 15903]
Grabe	Grabe, <i>Septuaginta Interpretum. Tomus ultimus: Psalmi</i>
H.–P.	Holmes und Parsons, <i>Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus</i>
Hsch.	Hesychius Alexandrinus, <i>Lexicon</i>
Hdn. Orth.	Herodianus, <i>De orthographia</i> , in <i>Grammatici Graeci</i> , Bd. III 2.1 (ed. Lentz), S. 407–611
Io.Tz. Hist.	Ioannes Tzetzes, <i>Historiae</i> (ed. Leone)
Mi.Ps. Poem.	Michael Psellus, <i>Poemata</i> (ed. Westerink)
Ps. / MPs.	<i>Psalmus, Psalmi / Metaphrasis Psalmi, Psalmorum</i>
Ps.-Zonar.	ed. Tittmann (ed. Tittmann)
Rahlfs	Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i>
Stickler	Stickler, <i>Manuel Philes und seine Psalmenmetaphrase</i>

⁴ Vgl. z. B. die Verwendung dieses Gedichts in **Vat**, s. § I.2.1.2.1 und § II.3.2.

Tab. II.1.2: Siglen aus Rahlfs im *Apparatus* des synoptischen Psalmentexts

A	Codex Alexandrinus: London, British Library, Royal 1 D. VII [<i>diktyon</i> 74392]
B	Codex Vaticanus: Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. gr. 1209 [<i>diktyon</i> 67840]
R	Verona, Biblioteca Capitolare, I
S	Codex Sinaiticus: London, British Library, Additional 43725 [<i>diktyon</i> 39225]
T	Zürich, Zentralbibliothek, RP 1 (olim C 84) [<i>diktyon</i> 72797]
U	London, British Library, Pap 37 (P.Lond. Lit. 205) [LDAB 3371], vgl. jetzt Emmenegger, <i>Der Text des koptischen Psalters aus al-Mudil</i>
Z	Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vat. syr. 162
55	Vatikan, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. gr. 1 [<i>diktyon</i> 66171]
1046	Damaskus, Qubbat al-Haznah, Pergament mit Ps. 77: 20–31, 51–61
1093	London, British Library, Oriental 5465 [<i>diktyon</i> 39754]
1098	Mailand, Biblioteca Ambrosiana, O. 39 sup. [<i>diktyon</i> 43063]
1219	Washington, Smithsonian Institution, Freer Gallery, Inv. Nr. 06.273 [<i>diktyon</i> 70836]
1220	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, P.Vindob. K 9907–9971b [LDAB 3195]
1221	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, P.Vindob. G 39773 a-q (olim Litt. theol. 8) [LDAB 3440]
2004	Berlin, Staatliche Museen, Antiquarium, Miscellanea 8630 [verloren, zum Text s. Hiller von Gaertringen, „Über eine jüngst auf Rhodos gefundene Bleirolle“]
2010	New York, Pierpont Morgan Library (früher Didlington Hall, Privatbibliothek des Lord Amherst of Hackney), P.Amherst Gr. 7 [LDAB 3246]
2013	Bonn, Universitäts- und Landesbibliothek 147 Vo + Leipzig, Universität 39 Vo [LDAB 3168], vgl. jetzt Emmenegger, <i>Der Text des koptischen Psalters aus al-Mudil</i>
2015	London, British Library, Additional 34247 D [<i>diktyon</i> 39111]
2016	London, British Library, Additional 34473 [<i>diktyon</i> 39112]
2017	London, British Library, Additional 34602 [<i>diktyon</i> 39114]
2018	London, British Library, Oriental 3579A, 17 [<i>diktyon</i> 39744]
2021	Berlin, Ägyptisches Museum und Papyrussammlung, P. 9754 [LDAB 3227]
2029	Sinai, Mone tes Hagias Aikaterines, Harris Nr. 4 [LDAB 9230]
2030	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, P.Vindob. G 2322 (irrtümlich auch genannt G 8022) [LDAB 3356]
2038	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, P.Vindob. G 39774 (früher Litt. theol. 9) [LDAB 3307]
2039	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, P.Vindob. G 39775 a, b (früher Litt. theol. 10) [LDAB 3221]
2040	Wien, Österreichische Nationalbibliothek, P.Vindob. G 39776 (früher Litt. theol. 11) [LDAB 3298]
2042	Oxford, P.Oxy. VI 845 [LDAB 3199]
2044	Berlin, Staatliche Museen, Ägyptische Abteilung, Papyrus-Sammlung, P. 5874 [LDAB 3226]
2046	Berlin, Staatliche Museen, Ägyptische Abteilung, Papyrus-Sammlung, P. 6747 + P. 6785 [LDAB 3155]
2050	Paris, Sorbonne, Institut de Papyrologie, P.Bouriant 827 (früher Privatsammlung Bouriant 41) [LDAB 3183]
2054	Alexandria, Graeco-Roman Museum, Papyrus 240 [LDAB 3088]
Bo	die bohairische Übersetzung, vgl. <i>Psalterii Versio Memphitica e recognitione Pauli de Lagarde</i>

Ga	das „Psalterium Gallicanum“, vgl. jetzt Ayuso Marazuela, <i>Vetus Latina Hispana</i>
La ^R	der lateinische Text in R
La ^G	Paris, Bibliothèque nationale de France, lat. 11947
Sa	die sahidische Übersetzung
Sa ^B	Berlin, Staatliche Museen, P. 3259
Sa ^L	London, British Museum, Oriental 5000
Sy	die syrische Übersetzung von Paul von Tella aus <i>Codex Syro-hexaplaris Ambrosianus photolithographice editus</i>
Vulg	<i>Vulgata Latina</i>
Aug	Augustinus von Hippo, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 19
Ch	Johannes Chrysostomos, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 19
Clem.Alex.	Clemens von Alexandria, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 19
Cyp	Cyprian, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 19
He	Hesych von Jerusalem, <i>Psalter-Kommentar</i> , vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 20
Hi	Hieronimus, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 20
Su	Hieronimus, Brief an Sunnia und Fretela, in Hieronymus, <i>Epistularum pars II: Epistulae lxxi–cxx</i> , S. 247–289; vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 20
Tert	Tertullianus, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 21
Th	Theodor von Mopsuestia, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 21
Tht	Theodoret von Kyrrhos, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 21
B'	B + S
B'	B + Bo
B''	B + S + Bo, d. h. der „unterägyptische Text“, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 26–28
S'	S + Bo
U'	U + 2013
U'	U + Sa
U''	U + 2013 + Sa, d. h. der „oberägyptische Text“, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 28–32
2013'	2013 + Sa
R'	R + La ^R
R'	R + La ^G
R''	R + La ^R + La ^G (+ Aug), d. h. der „abendländische Text“, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 32–52
La	La ^R + La ^G , d. h. die altlateinische Übersetzung
L	T + Z
L''	L + Tht + Sy, d. h. die Lukian-Rezensen, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 60–70
L'	L + Tht
L'	L + Sy
Tht'	Tht + Sy
L ^{pau}	weniger als 16 Handschriften bei H.–P.
L ^b	c. 16 – c. 35 Handschriften bei H.–P.
L ^d	c. 36 – c. 55 Handschriften bei H.–P.
L ^a	c. 56 – c. 75 Handschriften bei H.–P.
A''	A + 1219 + 55, vgl. Rahlfs, <i>Psalmi cum odis</i> , S. 70–71
A'	A + 1219
A'	A + 55
1219'	1219 + 55

X*	Lesung <i>ante correctionem</i>
X ^c	<i>corrector</i>
X ^s	<i>suppletor</i>
X ^{mg}	<i>margo</i>
X ^a	die Mehrheit der Handschriften einer Familie
X ^b	die Minderheit der Handschriften einer Familie
X ^d	etwa die Hälfte der Handschriften einer Familie
X ^{pau}	wenige Handschriften einer Familie
X ^(sil.)	<i>ex silentio</i> im Vergleich mit H.–P.
X ^(vid.)	<i>videtur</i>

Tab. II.1.3: Generelle Legenda

^{0r} / ^{0v}	Ende eines Folios, <i>recto</i> / <i>verso</i>
	Zeilenumbruch
/	Versumbruch [im synoptischen Psalmentext: eine Zeile in MPs., zwei in Ausgabe Rahlfs]
!	zwei Zeilen in MPs., eine in Rahlfs
⁰ αβγ	Zeilennummer in Rahlfs, wenn sie nicht klar sein könnte
<αβγ> / <...>	Zusatz im Vergleich mit Rahlfs
[αβγ] / [...]	Auslassung im Vergleich mit Rahlfs
add.	<i>addit/addunt</i>
app.	<i>appendix</i>
cfr.	<i>conferas</i>
cod./codd.	<i>codex/codices</i>
corr.	<i>corrigit</i> / <i>correctionem</i>
em.	<i>emendatur</i> / <i>emendavit</i> / <i>emendaverunt</i>
fort.	<i>fortasse</i>
i.e.	<i>id est</i>
in marg.	<i>in margine/marginibus</i>
om.	<i>omittit/omittunt</i>
rel.	<i>reliqui</i>
sing. / plu.	<i>singularis/pluralis</i>
vid. / X ^(vid.)	<i>videas, videtur</i>
